

Варенова, Т.В. Ценностные ориентации в развитии специального образования и аудиодескрипция как одно из средств их реализации /Т.В. Варенова. / Методология и стратегии развития современного образования: материалы междунар. науч. конф., Минск, 11 декабря 2014 г. / отв. ред. Л.А. Худенко. – Минск, Национальный институт образования, 2015. – С. 327-344.

Варенова Т.В.

Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, г. Минск

Ценностные ориентации в развитии специального образования и аудиодескрипция как одно из средств их реализации

Современный этап развития специального образования характеризуется такими ведущими социокультурными идеями, как «Единое общество для всех», «Социальная полезность и человеческое достоинство», «Безбарьерный мир», «Жизненная компетентность», «Независимый образ жизни», «Инклюзивное образование», «Социальная мобильность» и др. Эти идеи объединяет гуманистическая направленность и опора на аксиологический принцип, согласно которому человек рассматривается как высшая ценность общества и самоцель общественного развития. В этой связи аксиология, являющаяся более общей по отношению к гуманистической проблематике, может рассматриваться как основа новой философии образования и соответственно методологии современной педагогики.

В центре аксиологического мышления находится концепция взаимозависимого, взаимодействующего мира. Согласно ей, наш мир – это мир целостного человека, поэтому важно научиться видеть то общее, что не только объединяет человечество, но и характеризует каждого отдельного человека и учитывать его особые потребности. Рассматривать социальное развитие вне человека – значит отделить мышление от его гуманистического фундамента. Именно в таком контексте гуманизация представляет собой глобальную тенденцию современного общественного развития, а утверждение общечеловеческих ценностей составляет его содержание.

На рубеже XX–XXI веков коррекционная (специальная) педагогика начала работу над целым рядом новых проблем, связанных с повышением качества специального образования на разных возрастных этапах жизни человека. Согласно современному подходу, о недостатке, отклонении в развитии можно говорить там и тогда, где и когда возникает несоответствие возможностей данного человека (в том числе и ребенка) общепринятым социальным ожиданиям, школьно-образовательным нормативам успешности, установленным в обществе нормам поведения и общения, т.е. когда налицо ограничение социальных возможностей.

В международной практике постепенно формируется убеждение, что человек имеет право на индивидуальность, самобытность, признание и учет обществом его особенностей, в том числе и ограниченных возможностей

жизнедеятельности. Общество обязано предложить такому человеку медицинскую, социальную, психологическую и педагогическую помощь, а не коррекцию.

Понятие «специальное образование» за последние десятилетия претерпело значительные изменения, и представляет собой систему комплексной коррекционной поддержки и помощи от рождения и на протяжении всей жизни человека. Основной целью всесторонней помощи лицам с ограниченными возможностями жизнедеятельности является повышение уровня функционирования, недопущение инвалидизации личности вследствие наличия у человека проблем со здоровьем.

Условиями достижения этих целей и реализации ведущих социокультурных идей, определяющих развитие специального образования на современном этапе, является формирование познавательно-информационной и коммуникативной компетенций у лиц с особенностями психофизического развития. В основное содержание данных компетенций входят представления о сенсорных эталонах цвета, формы, величины, свойствах и качествах предметов, пространственно-временных отношений; умение представлять себя и поддерживать беседу, анализировать внешние сигналы (телодвижения, мимика, интонации), развивать у себя позитивное отношение к другим, проявлять эмпатию, соблюдать этикет общения, на уровне пассивного и активного словаря владеть соответствующей терминологией.

Для некоторых категорий детей с особенностями психофизического развития овладения многими компетенциями без использования альтернативных и поддерживающих средств коммуникации оказывается весьма затруднительно. Проблема коммуникации при отсутствии или грубом нарушении собственно речевой функции решается с привлечением определенных коммуникативных стратегий, повышающих возможности восприятия, понимания и продуцирования сообщений и облегчающих информационный обмен между людьми. Выбор основного коммуникативного компонента обусловлен задачей общения и возможностью его достижения.

В специальной литературе нет единого подхода к альтернативным системам коммуникации, так как это относительно новое направление в коррекционной педагогике, и оно имеет достаточно широкие разновидности в зависимости от цели применения. Системы могут быть с поддерживающей функцией, дополнительной, аугментативной (увеличивающей возможности), альтернативной или тотальной. Все они применяются для достижения людьми с ограниченными возможностями более высокого уровня социального, эмоционального, образовательного, трудового и развлекательного общения, которое имеет место в норме в повседневной жизни каждого человека.

В мире известны разнообразные альтернативные и поддерживающие системы и средства коммуникации, которые используются при нарушениях слуха, зрения, при тяжелой дизартрии, моторной алалии, афазии, вербальной

апраксии, афонии после трахео- и ларингостомии, глубокой умственной отсталости и раннем детском аутизме.

За прошедшие годы появились как новые потребности, так и новые технические и организационные возможности для преодоления информационных барьеров в интересах лиц с особенностями психофизического развития.

Аудиодескрипция (АД) – это техника, основанная на словесном описании визуального содержания, недоступного для восприятия. В первую очередь, эта новая реабилитационная услуга для незрячих, но она может быть востребована и другими категориями в тех случаях, когда ведутся радиотрансляции и нет возможности показать «картинку» или, чаще всего, лучше научиться «смотреть и видеть». Главной целью АД является создания такого описания, которое как можно более точно воссоздаст визуальное содержание.

АД стала развиваться со второй половины XX века, сначала в Испании (1950-е годы), а начиная с 1970–80-х годов и в других странах: США, Япония, Великобритания, Польша и др. В России это явление впервые было организовано в Москве в 1978 г. и стало больше известно под названием тифлокомментирование (ТКМ). Оба термина не бесспорны, понятие тифлокомментирование может показаться более широким по смыслу, чем аудиодескрипция, что используется в западных странах, так как подразумевает не только устную, но и письменную (печатную) форму. При этом, если описание картины, репродукции, фотографии, схемы дано не брайлевским письмом, его всё равно «кто-то» должен озвучить.

В апреле-июне 2014 года в г. Минске был проведен трехэтапный семинар «Области применения и способы использования техники аудиодескрипции» в рамках программы польского сотрудничества для развития Министерства иностранных дел Республики Польша. Тренеры Марта Жачкевич и Томаш Михневич из Фонда «Открываем культуру» познакомили участников с теоретическими и практическими аспектами использования аудиодескрипции для аудиовизуальной продукции, для театральных спектаклей, выставок в галереях и музеях, различными приёмами и способами подготовки и разработки скриптов, а также с техническими аспектами, включая работу в студии по редактированию, записи и монтажу АД.

Аудиовизуальная продукция – телевизионные и кинематографические произведения, которые являются непрерывной последовательностью изображения и звука. Благодаря дополнительной звуковой дорожке, незрячие люди имеют возможность воссоздать невидимые изображения, которые являются ключевыми для того, чтобы понять содержание фильма, спектакля, спортивного события, а также знакомиться с произведениями изобразительного искусства.

Аудиодескрипция может осуществляться синхронно, либо звукозапись готовится заранее. АД делится на виды по типу мероприятия, которое она сопровождает: музыкальные выступления; театральные постановки;

эстрадные, цирковые представления, шоу; спортивные состязания; киносеансы; телепередачи различной тематики; показ мод; посещения музеев, выставок, зоопарка и др.

При посещении театров, концертных залов, стадионов, музеев возможны две формы аудиодескрипции:

- 1) групповая АД с использованием применяемого для экскурсовода и экскурсантов оборудования;
- 2) индивидуальная АД, когда предусматривается комментирование для одного, максимум двух человек, находящихся в интегрированной группе вместе со зрячими.

Несмотря на языковые различия, основные принципы создания АД в разных странах совпадают:

1. Наблюдение – восприятие всех элементов, создающих сцену.
2. Отбор – выбор того, что является существенным и необходимым для понимания сцены.
3. Язык – выбор слов, которые максимально соответствуют описываемому визуальному содержанию.
4. Эмиссия голоса – чтение дескрипции, приспособленное к описываемой сцене, как в отношении силы и тона голоса, так и времени появления описываемых объектов.

В целом, работа над скриптом включает три основных части: предварительный просмотр, отбор материала для описания, редактирование текста. Часто необходимо аудио вступление – это описание, читаемое перед началом спектакля или фильма, в котором содержатся детали постановки, сценографии, персонажей, костюмов, описания национальностей персонажей, если они являются ключевыми в понимании содержания.

В фильме взаимно дополняют друг друга два слоя: визуальный и звуковой. Задействованными остаются все значимые элементы (слово написанное, слово сказанное, схемы, пиктограммы, киноизображение, источник сообщения, звуки и музыка). Языковой слой является элементом, который позволяет организовать смысл аудиовизуального перевода. Чтобы понять содержание фильма, нужно уловить его как целое, совершенно так же, как художественную композицию, представить, что это последовательность, то есть серия экранных картинок, которые следуют одна за другой. Детали соединяются, дополняются и становятся взаимозависимыми.

В аудиодескрипции мы имеем дело с рассказчиком-свидетелем, т.е. голосом, который описывает то, что происходит на сцене или экране, не будучи вместе с тем лицом, участвующим в производстве постановки. Рассказчик описывает картинку с помощью селективного подбора эпитетов, модулируя голосом так, чтобы приспособить словесное содержание к визуальному сообщению в зависимости от жанра (драма, комедия и т.д.).

Аудиодескриптор вынужден сузить описание, чтобы поместить его между диалогами и приспособить его к звукоизображению (голоса, музыка) выбирает элементы, которые, по его мнению, являются ключевыми,

обозначают форму, цвет и содержание картинки. Точное наблюдение и классификация информации, а затем отбор и учет их в описании является чрезвычайно существенным, чтобы данное аудиовизуальное сообщение мог понять незрячий человек. Описание должно помещаться среди диалогов: исключением являются сцены, где накладка АД на диалог просто необходима, чтобы понять содержание фильма. Важно придерживаться гармоничного сочетания комментирования с саундтреком фильма, чтобы одно не превалировало над другим.

В АД следует употреблять настоящее время и избегать сложных предложений. Рекомендуется не навязывать своего мнения, не представлять своих выводов, мотивов и эмоций описываемых персонажей, а описывать черты, которые указывают на это, например, хмурит брови, сжимает губы, кулаки, широко улыбается, широко открывает рот, щурит глаза и т.п. Следует иметь в виду, что слепой зритель, также как и зрячий, хочет сам открывать качества героев, наблюдая за их поведением во время развития действия.

Что стоит описывать?

- Где? (Место, смена сцены/кадра).
- Когда? (Пора года, время суток).
- Кто? (Описание персонажа: возраст, наряд, физические качества, выражение лица, язык тела, происхождение).
- Что? Описание действий, трудных в отождествлении звуков, чтение появляющихся надписей на экране, досках объявлений и т.д.).

При описании художественного произведения детально озвучивается то, что видно на картинке, все, что можно заметить на ней, идя от общего к частному.

Кинофильмы в формате АД могут демонстрироваться, как на специальных показах для незрячих, так и на общих сеансах с использованием индивидуальных наушников, которые также годятся для лиц с пониженным слухом. Широко может быть востребована услуга видеопроката с выдачей DVD на дом.

Применение аудиодескрипции в любых формах, как и других средств альтернативной и поддерживающей коммуникации, способствует формированию инклюзивного сознания и пространства в нашем обществе, т.е. в целом реализации ведущих социокультурных идей, определяющих развитие специального образования на современном этапе.

Список использованных источников

1. Арнхейм, Р. Искусство и визуальное восприятие / Р. Арнхейм; пер. с англ. В.Л. Самохина; под общ. ред. В.П.Шестакова. – М.: Прогресс, 1974. – 392 с.
2. Ваньшин, С.Н. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых: Инструктивно-метод. пособ. / С.Н. Ваньшин, О.П. Ваньшина; под общ. ред. вице-президента ВОС В.С. Степанова. – М.: ИПТК «Логосвос», 2011. – 62с.

3. Chmiel, A. AD reception research: Some methodological considerations / A. Chmiel, Mazur I. – London: BLD, 2012.

4. Tomaszkiwicz, T. Przekład audiowizualny / T. Tomaszkiwicz. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ